

## La traducción español-francés de locuciones preposicionales en el lenguaje comercial. Estudio comparativo basado en corpus

Daniel Gallego Hernández

*Universidad de Alicante*

daniel.gallego@ua.es

### Résumé

Il semble que peu d'importance ait été accordée à la langue générale dans la bibliographie sur la traduction économique bien qu'elle puisse en fait poser problème lors de sa traduction, tout au moins dans le cadre de la formation de traducteurs. Dans cet article nous traitons du comportement traductologique espagnol-français des locutions prépositionnelles. Nous nous pencherons d'abord sur les problèmes conceptuels de ce phénomène linguistique pour ensuite identifier et classer les locutions répertoriées dans notre corpus. Enfin, nous commentons leurs traductions. Les résultats peuvent être pris en considération, entre autres, dans l'enseignement de la traduction.

**Mots-clés:** traduction; langue commerciale; locutions prépositionnelles; corpus.

### Abstract

Researchers in business translation have neglected the study of the translation of general language despite it might pose problems at least for translator trainees. The aim of this article is to discuss the translation of this kind of vocabulary in business language, especially the translation of prepositional phrases from Spanish into French. First, we study the concept of prepositional phrases and identify and classify these groups of words that appear in our parallel business corpus. Then we study how they have been translated from Spanish into French. The results may be used, among others, in translation training.

**Key words:** business translation; prepositions; corpora.

---

\* Artículo recibido el 26/02/2012, evaluado el 10/05/2012, aceptado el 7/09/2012.

## 0. Introducción

Son diversos los problemas que plantea la traducción económica o comercial. Los diferentes trabajos que ayudan a arrojar luz, aunque de manera parcial, sobre la caracterización de este tipo de práctica inciden básicamente en los problemas y dificultades que presenta la traducción de la terminología, ya sea por su variación, ya sea por sus procesos de creación, ya sea por el anisomorfismo cultural, etc. Asimismo hacen hincapié en otros aspectos, como los problemas que pueden plantear los sistemas semióticos distintos al lenguaje, los eufemismos o la ironía (Gallego Hernández, 2012: 83-115). Sin embargo, son pocos los estudios que, en el marco de este tipo de traducción, se preocupan explícitamente por el léxico general, que también repercute en las fases de comprensión y reexpresión.

Como formadores de traductores, nosotros mismos constatamos con asiduidad las dificultades que plantea a nuestros estudiantes. Pongamos, por ejemplo, el fragmento *el plazo máximo para exigir la venta (por parte del oferente) o la compra (por parte del accionista) es de tres meses desde que finalice el plazo de aceptación de la oferta*, y leamos algunas de las traducciones de la locución *por parte de* que nuestros estudiantes de «Traducción económica, financiera y comercial II» de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante propusieron entre los cursos académicos 2010-2011 y 2011-2012:

- ...la vente (de l'offreur) ou l'achat (de l'actionnaire) est de...
- ...la vente (de la part de l'initiateur) ou l'achat (de la part de l'actionnaire) est...
- ...la vente (de part de l'offrant) ou l'achat (de part de l'actionnaire) est de...
- ...la vente (demandé par l'investisseur) ou l'achat (de la part des actionnaires)...
- ...la vente (du côté de l'initiateur) ou l'achat (du côté de l'actionnaire) est de...
- ...la vente (effectuée par le fournisseur) ou l'achat (effectué par l'actionnaire) est...
- ...la vente (en ce qui concerne l'offrant) ou l'achat (pour ce qui est de...
- ...la vente (par l'initiateur) ou l'achat (par l'actionnaire) est de...
- ...la vente (par rapport à ceux qui offrent) ou l'achat (par rapport aux actionnaires)...
- ...la vente (pour l'initiateur) ou l'achat (pour l'actionnaire) est de...
- ...la vente (pour partie de l'offreur) ou l'achat (pour partie de l'actionnaire) est...
- ...la vente (quant à l'offreur) ou l'achat (en ce qui concerne l'actionnaire) est...
- ...la vente (selon l'offreur) ou l'achat (selon l'actionnaire) est de...
- ...la vente soit effectuée (concernant l'initiateur) ou l'achat (concernant...
- Aussi bien les offrants que les actionnaires ont un maximum de trois mois après...
- Le délai maximum de l'initiateur pour exiger le squeeze-out ou de l'actionnaire le...

Sin entrar a valorar la precisión o imprecisión terminológica de estos ejemplos y centrándonos exclusivamente en la traducción de la locución en cuestión, podemos intuir, a raíz de la diversidad de propuestas (ya sean correctas o no, ya sean más o menos acertadas, ya sean más o menos libres), que la traducción de *por parte de* genera, cuando menos, una dificultad, en este caso, de reexpresión. Ello nos recuerda las palabras de Corpas Pastor (2003: 222):

La fraseología sigue siendo una asignatura pendiente para la inmensa mayoría de traductores. Los problemas se presentan ya desde la identificación e interpretación de la unidad; y se agudizan en la fase de transferencia, lo cual desemboca en innumerables errores de traducción de diversa gravedad.

Ante este panorama, en el presente trabajo, que puede enmarcarse en el contexto didáctico (traducción, enseñanza de lenguas y lenguajes especializados, etc.), tratamos de estudiar, aunque sea parcialmente, la asignatura pendiente a la que alude esta autora, en nuestro caso, en el marco de las locuciones prepositivas.

### 1. Marco teórico: concepto e identificación de locuciones prepositivas

La bibliografía científica abunda en los aspectos de fraseología y locuciones. La propia Gloria Corpas Pastor (1996: 89) afirma que las locuciones, entre las que incluye las prepositivas, son unidades fraseológicas que tienen los rasgos distintivos de «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática» y que «no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales». Más recientemente, en cuanto a las locuciones prepositivas, García-Page Sánchez (2008: 129-130) afirma que se caracterizan por estar formadas por una categoría léxica gramaticalizada situada, o bien a la cabeza de la locución, o bien en medio, así como por configurar construcciones sintácticamente no autónomas. Además, sugiere que, junto con las conjuntivas, las locuciones preposicionales son probablemente las que más fijación presentan y las que menos variaciones permiten, si bien reconoce que algunas de ellas admiten la sustitución de las preposiciones que incluyen, la conmutación léxica, la supresión de artículos o la modificación nominal. Por su parte, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española se han hecho eco de estos y otros estudios referidos a las locuciones prepositivas en su *Nueva gramática de la lengua española* (2009), que tomamos como marco de referencia en el presente trabajo<sup>1</sup>.

La gramática afirma que «las preposiciones son palabras invariables y por lo general átonas que se caracterizan por introducir un complemento que en la tradición gramatical hispánica se denomina término» (NGLE: 2223). El término y la preposición forman un conjunto inseparable llamado *grupo preposicional*. Los términos pueden ser grupos nominales, pronominales, adjetivales o adverbiales, oraciones subordinadas de relativo sin antecedente expreso, subordinadas sustantivas de verbo en forma personal o infinitiva. Respecto de su función, las preposiciones forman una clase gramatical cerrada: solo desempeñan una función preposicional y nunca otras funciones sintácticas, como la de sujeto.

<sup>1</sup> En adelante citaremos esta obra con las siglas NGLE.

Por su parte, las locuciones preposicionales son «expresiones constituidas por varias palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones» (NGLE: 2276). Estos grupos de palabras permiten no solo vehicular los significados de las propias preposiciones (caso, por ejemplo, de *por encima de*, que puede equivaler a la preposición *sobre*), sino también crear significados mucho más específicos a través de la (semi)gramaticalización de las palabras (caso, por ejemplo, de *gracias a*). Su estructura puede ser variada y atender a diferentes patrones: preposición + sustantivo + preposición (la más común); sustantivo + preposición (por ejemplo, *cosa de*); adjetivo + preposición (caso de *junto a*); preposición + infinitivo + preposición (como *a juzgar por*).

Ahora bien, estas estructuras pueden presentar diversos grados de fijación y cohesión léxica e incluso pueden llegar a solaparse con otros tipos de locuciones, como las adverbiales, lo que dificulta su identificación. Las variaciones que pueden experimentar las locuciones preposicionales pueden venir dadas por el cambio de número de los sustantivos que forman parte de la locución, como en *a comienzo(s) de* o *a efecto(s) de*. También puede materializarse con la inclusión de elementos entre los componentes que forman la locución, caso de adverbios, como en *gracias únicamente a*, de adjetivos, como en *sobre la base previsible de*, de artículos definidos, como en las locuciones formadas a partir de sustantivos (*con el objeto de*, *por la vía de*, etc.), de demostrativos y posesivos, como en *con ese objeto* o *a su pesar*. Asimismo, la variación puede venir dada por la sustitución del sustantivo por otro similar, como en *a {principios, comienzos, inicios, primeros, mitad, mediados, fin, final, finales} de*. Respecto de su solapamiento con las locuciones adverbiales, indica la *Nueva gramática* que tradicionalmente se han presentado varios análisis de construcciones como *delante de la puerta* (NGLE: 2234). Algunos gramáticos la analizan considerando el segmento *delante de* como una locución preposicional y *la puerta*, como su término. Otros, en cambio, consideran *delante* como un adverbio y *de la puerta*, como su complemento, lo que sirve para explicar que el complemento que acompaña a la preposición *de* pueda omitirse y recuperarse con el contexto, algo que, en principio, no es posible con las preposiciones. Este tipo de análisis puede darse también con otras formas, como *cerca*, *detrás*, etc. En cualquier caso, este fenómeno hace pensar que muchas locuciones adverbiales pueden comportarse como si fueran locuciones preposicionales. De hecho, la propia gramática las trata como tal:

En efecto, la preposición *de* que estas construcciones contienen puede omitirse (*a cubierto*, *a la derecha*, *a distancia*, *a la inversa*, *a la puerta*) de forma que, cuando aparece, puede entenderse que encabeza el complemento preposicional de una locución adverbial. Aun así, estas secuencias se considerarán aquí locuciones preposicionales (NGLE: 2276).

El panorama que acabamos de reseñar parece ser extrapolable, en cierta medida, al francés, que considera una locución prepositiva como una preposición «composée de plusieurs mots [...] séparés dans l'écriture» y que, además de permitir en su interior ciertas variaciones, «hésite à parler de locutions prépositives» (Grevisse, 2011: 1373, 1376) en ciertos casos, tal como ocurre en castellano.

Así pues, considerando los objetivos que perseguimos en este estudio, creemos que nuestra conceptualización debe ser amplia y, por tanto, incluir tanto locuciones prepositivas que admiten diversos grados de fijación como locuciones que podrían ser consideradas adverbiales, pues entendemos que, en la práctica de la traducción, interesa, en esencia, identificar el significado de este tipo de sintagmas, sean o no locuciones, el tipo de relación que mantienen con el resto de elementos textuales, así como reexpresarlos en la lengua de llegada.

## 2. Estudio de caso

Una vez estudiado el concepto de *locución preposicional* y reseñadas las dificultades de identificación que puede presentar, pasemos a conocer su comportamiento traductológico español-francés. Para ello, describimos, en primer lugar, el contenido de nuestro corpus paralelo y clasificamos semánticamente las locuciones identificadas en el subcorpus español. A continuación, llevamos a cabo un análisis descriptivo de sus traducciones al francés. Por último, analizamos estas últimas tratando de ahondar en cuestiones útiles desde un punto de vista didáctico.

### 2.1. Corpus paralelo e identificación de locuciones en español

El corpus fue compilado en el año 2011 conforme a la metodología expuesta en Gallego Hernández y Tolosa Igualada (2011) o Gallego Hernández (2012: 301-310). Dado que se trata de un corpus paralelo, la selección de textos se vio restringida a sociedades cuyos sitios web fueran bilingües (español-francés). El corpus contiene textos en español y francés (desconocemos la autoría de ambas versiones) publicados en Internet, de diecisiete sociedades ubicadas en España y dedicadas a distintos tipos de actividades económicas (seguros, juguetes, turismo, industria, etc.). Se trata de una serie de textos que se aproxima, según las categorías de tipos funcionales de la comunicación en las organizaciones que establece Cassany (2004: 54), al discurso comercial, que tiende a regular, mantener y potenciar las relaciones mercantiles entre los usuarios y las organizaciones: mantienen una función referencial y conativa, pues buscan la persuasión del destinatario, influir en su conducta y opinión. La siguiente tabla desglosa el corpus paralelo utilizado según el número aproximado de palabras en español y en francés de cada sociedad, el total de locuciones halladas (los casos), el total de tipos de locuciones, así como la ratio *palabras/locuciones*:

SOCIEDAD	ES	FR	LOC	TIPOS	RATIO
www.abertis.com	16184	16152	73 (0,45%)	25	221,70
www.angelvelasco.com	1987	2118	8 (0,40%)	7	248,38
www.atosa.es	3392	3546	20 (0,59%)	13	169,60
www.deltacocinas.com	1738	1778	7 (0,40%)	6	248,29
www.gulfrint.com	625	677	3 (0,48%)	2	208,33
www.hotelmolinalario.com	6675	6448	6 (0,09%)	5	1112,50
www.idm-net.com	2876	3058	17 (0,59%)	10	169,18
www.inabensa.com	20185	20913	114 (0,56%)	36	177,06
www.informa.es	13287	13857	68 (0,51%)	22	195,40
www.intermundial.fr	6217	6812	30 (0,48%)	17	207,23
www.juegos-y-juguetes-mct.com	7159	7721	44 (0,61%)	20	162,70
www.mercabarna.es	10379	10717	49 (0,47%)	24	211,82
www.ral-sa.com	1536	1535	15 (0,98%)	8	102,40
www.raloe.com	3699	3975	11 (0,30%)	7	336,27
www.tecsidel.es	8820	9058	24 (0,27%)	13	367,50
www.uniland.es	15337	15889	68 (0,44%)	33	225,54
www.uria.com	41876	49023	134 (0,32%)	31	312,51
<i>TOTALES</i>	<i>161972</i>	<i>173277</i>	<i>691 (0,43%)</i>	<i>87</i>	<i>234,40</i>

El corpus suma un total de 335.249 palabras (161.972 en español y 173.277 en francés). De las locuciones buscadas (*cf.* anexo 1), hemos identificado un total de 87 en el subcorpus español (*cf.* anexo 2). Hemos tenido en cuenta las posibles variaciones formales, léxicas, etc., que pueden experimentar (caso, por ejemplo, de *a (los) efectos de, por razón|causa de*) e incluso hemos incluido locuciones consideradas incorrectas (*en base a o en relación a*). La más frecuente es *a través de* [108],<sup>2</sup> seguida de *dentro de* [65], *gracias a* [48] y *en materia de* [42]. Parece que las locuciones prepositivas suponen de media en torno a un 0,43% del contenido de los textos y cada grupo de 234 palabras contiene una locución.

A sabiendas de la dificultad y la arbitrariedad que supone el tema de las clasificaciones, podemos intentar agrupar las locuciones en español según su significado en contexto. Observemos, en este sentido, la siguiente tabla (consúltese el anexo 3 para conocer las locuciones y su frecuencia referidas a cada categoría):

CATEGORÍA	CASOS	TIPOS	RATIO
mediación	115	3	38,33
otros	108	31	3,48
espacio, posición	105	13	8,08

<sup>2</sup> La cifra que aparece entre corchetes alude a la frecuencia con la que tanto las locuciones preposicionales identificadas como sus posibles propuestas de traducción aparecen en el corpus.

CATEGORÍA	CASOS	TIPOS	RATIO
relación	94	8	11,75
causa, consecuencia	79	6	13,17
conformidad	70	7	10,00
tiempo	47	8	5,88
compañía, colaboración	29	1	29,00
condición	28	1	28,00
cantidad	21	5	4,20
finalidad	16	5	3,20
<i>TOTAL</i>	<i>712</i>	<i>78</i>	<i>9,13</i>

La categoría *mediación*, que denota, entre otras, la idea de valerse de algo o alguien, es la más frecuente en el subcorpus español (115 casos), si bien su variedad de locuciones (*a través de* [106], *con la ayuda de* [3] y *por medio de* [6]) es la que menor ratio *casos/tipos* presenta: cada 38 locuciones identificamos un nuevo tipo. Le sigue la categoría de *espacio* [105], cuyas locuciones sitúan el objeto o la persona a la que aluden en un primer lugar, dentro de un espacio imaginario o real, a poca distancia de otro objeto o persona, etc. Otro sentido también frecuente es el de *relación* [94], vehiculado por locuciones que especifican la correspondencia con aquello de que se está tratando o hablando, la relación que mantiene con él, etc. Las categorías *causa* [79] y *conformidad* [70] también ocupan un espacio importante; esta última, vehiculada por un repertorio variado de locuciones que especifican el hecho de que se toma algo como fundamento, que se tiene presente o se atiende a él. Les sigue la categoría *tiempo* [47], que expresa numerosas relaciones temporales: durante un tiempo o acontecimiento, al comienzo o al final de ellos, etc. Las categorías restantes son menos frecuentes: *compañía* [29], *condición* [28], *cantidad* [21], *finalidad* [16], aunque estas dos últimas tienen las mayores ratios *casos/tipos*: 4,20 y 3,20, respectivamente. Incluso la categoría *otros* podría contener otras subcategorías, como *beneficio o favor*, con locuciones como (*a|en*) *favor de* [5] o *en beneficio de* [4], u *oposición o diferencia*, como en *a diferencia de* [3], *a excepción de* [3] o *en lugar de* [3].

Por otro lado, algunas locuciones pueden tener sentidos distintos y pertenecer a más de una categoría. El caso más extremo es *en torno a*, clasificada en *cantidad*, como en *vendieron en torno a un 6% del capital*, en *espacio*, como en *desarrollan actividades complementarias en torno al Mercado Central*, o en *relación*, como en *la capacidad de unión en torno a un objetivo es lo que nos hace progresar*. Otros ejemplos son *a través de*, *dentro de*, *fuera de*, *alrededor de*, *cerca de*, *por debajo de*, *de cara a* o *junto (a|con)*. Estas dos últimas aparecen en dos grupos distintos debido al uso incorrecto que se hace de ellas: *de cara al buen tiempo*, *el Patio del Café de Bolsa gana protagonismo (con el buen tiempo)* o *en asistieron a la ceremonia junto a otros miembros (junto con otros miembros)*.

## 2.2. Identificación y análisis descriptivo de traducciones

La siguiente tabla compara las distintas locuciones de cada categoría y su ratio *casos/tipos* con sus respectivas traducciones y su ratio *casos/traducción*; la última columna de la tabla muestra la diferencia entre ratios de cada categoría:

CATEGORÍA	CASOS	ESPAÑOL		FRANCÉS		DIF
		TIPOS	RATIO	TIPOS	RATIO	
mediación	115	3	38,33	13	8,85	29,49
compañía, colaboración	29	1	29,00	7	4,14	24,86
condición	28	1	28,00	8	3,50	24,50
causa, consecuencia	79	6	13,17	18	4,39	8,78
relación	94	8	11,75	28	3,36	8,39
conformidad	70	7	10,00	18	3,89	6,11
espacio, posición	105	13	8,08	36	2,92	5,16
tiempo	47	8	5,88	21	2,24	3,64
cantidad	21	5	4,20	9	2,33	1,87
otros	108	31	3,48	50	2,16	1,32
finalidad	16	5	3,20	7	2,29	0,91
<i>TOTAL</i>	<i>712</i>	<i>78</i>	<i>9,13</i>	<i>164</i>	<i>4,34</i>	<i>4,79</i>

Lo primero que llama la atención es la diferencia existente entre el total de locuciones identificadas (78 tipos distintos en un total de 712 locuciones) y el de propuestas de traducción (165 casos distintos), lo que significa que, mientras que en español aparece una nueva locución por cada nueve casos, en francés identificamos una nueva propuesta de traducción por cada cuatro.

Las categorías *mediación*, *compañía/colaboración* y *condición* son las que tienen más diferencias de ratio, si bien contienen muy pocas locuciones en español: *a través de* [106], *con la ayuda de* [3], *por medio de* [6], en el caso de *mediación*, y *junto (a|con)* [29] y *en caso de* [28] en las categorías *compañía* y *condición*, respectivamente. Las que menos diferencias presentan y, por tanto, las que tienen un comportamiento traductológico, en principio, menos heterogéneo, son *finalidad* y *cantidad*, quizá debido a que se trata de las categorías que menos casos presentan. A continuación, nos centraremos, en describir y comentar la traducción de las locuciones más frecuentes de las categorías con más peso en el corpus, y dejaremos, para el siguiente apartado, los casos de interés didáctico.

La locución *a través de* es la más frecuente de nuestro corpus. Además es una de las que más variación presenta en francés (*cf.* anexo 2). De las 108 ocasiones en que aparece, en 106<sup>3</sup> se relaciona con la categoría *mediación*. La mayor parte de las

<sup>3</sup> Solo dos de sus casos vehiculan el sentido de *por entre* (categoría *espacio*): *recorrido a través del tiempo de la evolución de la planta cementera* > *parcours à travers le temps de l'évolution de l'usine de ciment* y un



traducciones referidas al significado de *por intermedio de*, *por mediación de*, etc., incluyen *à travers* (además de *au travers* y *au travers de*), como en *a través de este servicio podrá > à travers ce service, vous pourrez*. Ahora bien, el abuso de esta locución puede pecar de literalidad. En este sentido, encontramos traducciones que quizá pudieran haberse vertido al francés de manera más natural:

- dirigiéndose [...] *a través del* email marketing@idm-net > s'adressant [...] *à travers* l'adresse e-mail marketing@idm-net

En este caso, por ejemplo, quizá podría haberse preferido el uso de la preposición *par* (más frecuente en francés) para acompañar al correo electrónico. Pero la literalidad en la traducción también se aprecia a modo de interferencia lingüística, pues identificamos trece casos en los que se utiliza la locución *à travers de*, que no aparece en los diccionarios. En otras traducciones encontramos las preposiciones *avec* [1], *dans* [1], *par* [11], *sur* [3] y *via* [4], así como las locuciones *grâce à* [8], *par le biais de* [10] y *par l'intermédiaire de* [10], que, en cierta medida, con más o menos matices, vehiculan (o pueden llegar a hacerlo) el sentido del original *a través de*. Por último, encontramos el uso de la locución *à l'issue de* que, si bien tiene un sentido distinto a *a través de* (*à la fin de*), en el contexto en el que aparece podría llegar a inferirse el sentido pretendido:

- las calificaciones se han obtenido *a través de* cuestionarios enviados a los directores > les résultats ont été obtenus *à l'issue de* l'envoi de questionnaires

Además, encontramos esta reformulación, donde *a través de* podría sustituirse por la preposición *por*, lo que puede hacer pensar que la convocatoria es de los entes públicos, de ahí la traducción *examens officiels de la Fonction Publique*:

- presentación a exámenes de oposiciones oficiales convocadas *a través de* un organismo público > présentation à des examens officiels de la Fonction Publique

Respecto de la categoría *condición*, vehiculada exclusivamente por *en caso de* [28], identificamos distintas traducciones: *dans le cas où* [2], *en cas de* [13], *si* [6], además de la incorrecta *au cas de* [1]; todas ellas indican, tal como hace el original, condición, eventualidad, etc. Asimismo, encontramos el adverbio *éventuellement* [1] y la locución adverbial *le cas échéant* [4] como consecuencia de la traducción de *en su caso*, donde el término queda sustituido por el posesivo *su*.

La diferencia de ratio en la categoría *compañía* es la tercera más elevada. Además, el francés tiene una ratio *frecuencia/traducción* de 4,14, lo que significa que cada cuatro veces que aparece *junto* (*a|con*) identificamos una nueva propuesta de

---

*recorrido a través de la cerámica española > un aperçu de la céramique espagnole*, donde se observa, respectivamente, el uso de la locución *à travers* y la omisión de *a través* como consecuencia del empleo de *un aperçu de* como traducción del sustantivo *recorrido*.

traducción. De sus 31 casos, solo dos pueden clasificarse en una categoría distinta.<sup>4</sup> La propuesta más empleada para traducir el sentido de *en compañía de* o *en colaboración con* (vehiculado, dicho sea de paso, de manera incorrecta por la locución *junto a* [10]) es *avec* [18], que, a veces, viene acompañada, dependiendo del contexto, de algún modificador como *en parallèle* o *en collaboration*:

- mostramos un gráfico de la evolución de las acciones de ACESA, AUREA e IBERPISTAS, *junto con* el IBEX, en su evolución en el año 2002 > nous vous présentons ci-après un graphique de l'évolution des actions ACESA, AUREA et IBERPISTAS, *en parallèle avec* l'évolution de l'IBEX de l'année 2002
- coordina todas las acciones de los clientes de la firma en la región, *junto a* los más prestigiosos despachos locales > coordonne toutes les actions des clients de la firme dans la région, *en collaboration avec* les plus prestigieux cabinets locaux

Otra propuesta de traducción identificada es la locución conjuntiva *ainsi que* [4], que incide en el sentido de unión, adición o incluso comparación:

- le solicitamos datos de contacto, fecha de inicio y fin de viaje *junto con* el destino y modalidad > nous vous sollicitons simplement vos coordonnées, les dates du début et de la fin du voyage *ainsi que* la destination
- enviaremos un número de Autorización [...], *junto con* un sobre franqueado > nous enverrons ensuite au client le numéro [...], *ainsi qu'*une enveloppe
- un jurado formado por 10 abogados independientes y abogados in house, *junto con* el equipo editorial de The Lawyer, estudiaron > un jury de 10 avocats [...], *ainsi que* l'équipe éditoriale

No parece que en estos casos el uso de la locución *ainsi que* trasgreda en exceso el sentido original de *junto con*. Por otro lado, encontramos la traducción *aux côtés de* [3], que incide en el matiz de proximidad, en los siguientes ejemplos:

- el trabajo que venimos realizando *junto con* las grandes empresas > notre travail *aux côtés des* grandes entreprises
- *junto con* el bufete, otras 9 empresas de reconocido prestigio internacional han sido seleccionadas > *aux côtés du* cabinet, 9 autres entreprises
- ha sido seleccionado como uno de los 10 mejores de Europa *junto con* el de otras 9 empresas > l'un des 10 meilleurs d'Europe *aux côtés de* 9 autres entreprises

El resto de traducciones aparece una sola vez. Unas pueden referirse más al sentido de *compañía*, como *associé à* [1] y *accompagné de* [1], otras, al de *adición*, como *et d'autres* [1].

---

<sup>4</sup> La categoría en cuestión es *espacio/posición* y la locución, *junto a*, que expresa proximidad física, por lo que está bien usada en estos casos: *situado junto al borde del río* > *situé au bord de la rivière* y *construcción de un nuevo edificio administrativo junto a otro centro de trabajo* > *construction d'un nouveau bâtiment administratif à côté d'un autre centre de travail*.

La categoría *causa* tiene una ratio propuesta de traducción/frecuencia de 4,39 y es la cuarta categoría que más diferencia de ratios presenta: mientras que en español identificamos 6 formas: *a* [por *causa de* [4], *con motivo de* [7], *debido a* [16], *en virtud de* [3], *gracias a* [48], *por razón de* [1], en francés identificamos 18 traducciones: *à cause de* [5], *à l'occasion de* [4], *à travers* [1], *dû à* [3], *durant* [1], *en raison de* [3], *en vertu de* [3], *en vue de* [1], *étant donné* [1], *fondé sur* [1], *fort de* [2], *grâce à* [39], *lors de* [1], *par* [1], *pour cause de* [1], *pour* [1], reformulado [8], *suite à* [3].<sup>5</sup> La locuciones españolas que aparecen con más frecuencia dentro de esta categoría son *gracias a* [48] y *debido a* [16]. En cuanto a la traducción de la primera, además de *grâce à* [38], encontramos otras alternativas:

- *à travers* [1], en *verlo en vivo y directo gracias a una webcam > nous avons donc pu le voir en direct à travers une Webcam*, donde el francés incide, más bien, en el uso de una webcam para ver en directo el sistema en cuestión;
- *durant* [1], en *el programa permitirá que abogados chinos conozcan la práctica de la abogacía en Europa y Latinoamérica gracias a su paso por Uría Menéndez > connaître la pratique de la profession d'avocat [...] durant leur séjour au sein de Uría Menéndez*, donde el francés hace hincapié no tanto en el hecho de que el programa consiga que los abogados chinos conozcan la práctica de la abogacía, como en el hecho de que la conozcan cuando lleguen al bufete en cuestión;
- *en raison de* [1], en *el cemento es un material básico en la construcción, gracias a sus características intrínsecas > le ciment est un matériau de base de la construction, en raison même de ses caractéristiques*, donde el francés incide, tal como hace el español, en la relación de *causal/consecuencia*;
- asimismo, identificamos casos de reformulación en los que se aprecia un cambio de perspectiva en la traducción, como en *fue retomado gracias a la aceptación del Profesor Víctor Pérez-Díaz de dirigirlo > fut repris par le Professeur Víctor Pérez-Díaz, qui accepte de le diriger*, donde el francés simplifica la sintaxis original y la hace más natural.

Respecto de la traducción de la locución *debido a* [16], que tiene una ratio de 2,00 (cada dos casos aparece una nueva traducción), encontramos, además de las tradicionales formas francófonas de expresar causa, como *à cause de* [3], *dû à* [3], *en raison de* [1], *étant donné* [1], *grâce à* [1] o *suite à* [3], otras alternativas de reformula-

---

<sup>5</sup> La mayor parte de estas traducciones (en concreto *à l'occasion de*, *en vue de*, *fondé sur*, *lors de*, *à travers*, *grâce à*, *par* y *pour*) también son traducciones de locuciones clasificadas en otras categorías. El caso más significativo es el de la preposición *pour*, que aparece, entre otras, en *relación (sitúan a Uría Menéndez en primer lugar en las clasificaciones respecto a las operaciones anunciadas durante los nueve primeros meses del año > situent Uría Menéndez en première position du classement pour les opérations)*; *finalidad (a fin de ayudarnos a mejorar nuestro web > pour continuer cette amélioration)* o *espacio (el tercer y último premio de la noche que reconoce a la Mujer del Año recayó sobre María Teresa Moreno, por su trabajo al frente del Instituto de la Mujer > fut remis à María Teresa Moreno, grâce à son travail pour l'Institut)*.

ción que analizamos en el siguiente apartado, así como una interferencia lingüística introducida por la preposición *par*:

- autónomos que estén pasando dificultades *debido a* la actual situación económica > *travailleurs qui sont en difficultés par* la situation économique actuelle

La categoría *relación* es la quinta que más diferencia de ratio presenta. Su ratio *frecuencia/traducciones* es de 3,36, lo que significa que cada tres veces que aparece (*con*) *respecto (a|de)* [20], *a nivel de* [3], *acerca de* [3], *de cara a* [1], *en cuestión de* [1], *en materia de* [42], *en relación (a|con)* [19], *en torno a* [6], identificamos una nueva traducción. La locución *en materia de*, que, según el *DRAE*, vehicula un sentido básico (*hablando de, en lo relativo a*), da pie a un elevado número de traducciones. En este sentido, a la traducción formal *en matière de* [28], le acompañan otras alternativas como *dans le domaine|secteur|cadre de*:

- entidades con las que colaboramos *en materia de* cultura > *partenaires dans le domaine* culturel
- auditorías sobre compliance *en materia de* prácticas promocionales > *audits en matière de* compliance dans le secteur des pratiques promotionnelles
- el estudio pretende ser una contribución al desarrollo efectivo de la filantropía *dentro del* proceso de normalización y modernización de España > *cette étude prétend contribuer au développement effectif de la philanthropie dans le cadre du processus* de normalisation et de modernisation de l'Espagne

Por otro lado, identificamos, entre otros, dos casos en los que el francés usa la preposición *en* [2], así como *quant à* [1], *relatif à* [2] o *en termes de* [2]:

- cuenta con un equipo especializado en el asesoramiento *en materia de* Derecho > *une équipe spécialisée dans l'assistance en droit*
- avances existentes *en materia de* calidad > *techniques existantes quant à* la qualité
- asesoramos actualmente en un amplio abanico de asuntos *en materia de* restructuración > *nos conseils portent à l'heure actuelle sur un vaste éventail d'affaires relatives à* la restructuration
- alcanzar los objetivos fijados *en materia de* responsabilidad social > *objectifs fixés en termes de* responsabilité sociale

Por su parte, las otras dos locuciones más frecuentes de la categoría *relación* son (*con*) *respecto (a|de)* [20] y *en relación (a|con)* [19]. Según el *DRAE*, pueden vehicular tanto el sentido de *que tiene conexión o correspondencia con algo* como el de *en relación con aquello de que se trata* (ambos sentidos muy próximos). No solo son de las que más variación presentan (11 y 13 propuestas de traducción, respectivamente), sino también de las más propensas a variar (una ratio de 1,82 y 1,38, respectivamente). Respecto de *en relación (a|con)*, su traducción más frecuente es el participio de presente *concernant* [4]. Por otro lado, a excepción de *relatif à* (*las directrices que, en relación con el medio ambiente, guían la actividad* > *les directives relatives à l'environnement*) y *en matière de* (*asesoramiento en relación con licencias de entidades de*

*gestión > prestation de conseils en matière de licences*), que aparecen dos veces, el resto de formas aparece una sola vez: *à l'égard de*, *à propos de*, *au sujet de*, *dans le cadre de*, *dans le domaine de*, *en*, *lié à*, *sur*, entre otras. Por supuesto, no todas son intercambiables entre sí y dependen del contexto:

- *en relación con* este proyecto, Juan Martín Perrotto comentó > *à propos de* ce projet, Juan Martín Perrotto souligne [pero no *lié à ce projet*]

Respecto de la locución (*con*) *respecto* (*a|de*), las traducciones más frecuentes en el corpus son *en ce qui concerne* [4] y *par rapport à* [4]. Asimismo, aparte de *concernant* [2], *à l'égard de* [1], *en* [1] y *sur* [1], aparecidas igualmente en las versiones francesas referidas a la locución española precedente (*en relación a|con*), identificamos nuevas alternativas para vehicular el sentido original: *à cet effet* [1], *à cet égard* [1], *pour* [2], *pour ce qui est* [1], *quant à* [2].

La categoría *conformidad* es la quinta que más diferencia de ratio tiene (6,11), vehiculada en español por las locuciones *de acuerdo* (*a|con*) [35], *conforme a* [11]; *en función de* [10], además de la incorrecta *en base a* [8], entre otras; y trasvasadas al francés, en su mayor parte, por *conformément à* [32] y *en fonction de* [11]. Si nos centramos en el comportamiento traductológico de la locución más frecuente, es decir, en el de *de acuerdo* (*a|con*) [35], apreciamos que la forma correspondiente más habitual en francés es *conformément à* [21]; a la que acompañan otras propuestas de menor frecuencia, como *adapté à* [1], *en accord avec* [3], *en conformité avec* [1], *selon* [3], *suivant* [2], todas ellas capaces de vehicular el sentido de conformidad, así como la incorrecta *conforme avec* [2].

La sexta categoría que más diferencia de ratio presenta es *espacio*: las locuciones más frecuentes en el subcorpus español son *dentro de* [61] y *fuera de* [14]; en el francés, la preposición *dans* [26] destaca por encima del resto de traducciones, que no superan las diez apariciones. Si nos fijamos en los casos en los que *dentro de* puede clasificarse en esta categoría,<sup>6</sup> vemos que, desde el punto de vista semántico, puede indiciar en el interior de un espacio real, como en *la obra se ubica dentro del recinto del aeropuerto*; o en el interior de un espacio imaginario, como en *dentro de la gama de los morteros industriales encontramos el mortero seco premezclado*. Las versiones francesas emplean diversas formas para vehicular estos sentidos. En el caso de las locuciones que indican en el interior de un espacio imaginario, identificamos, además de algunas

<sup>6</sup> Aparte de estas 61 ocasiones, en el subcorpus español, la locución *dentro de* puede clasificarse en la categoría *tiempo* (usada para indicar el término de un periodo de tiempo visto desde la perspectiva del presente) en cuatro ejemplos más, en cuyas traducciones encontramos básicamente la preposición *dans*, como en *devueltos dentro de los 30 días de su recepción > renvoyés dans les 30 jours de réception* o *cancelados dentro de las 24 horas > annulé(es) dans les 24 heures*, aunque también alguna reformulación y omisión que comentamos más adelante.

transposiciones que comentaremos más adelante, casos en los que se usa una locución o una proposición:

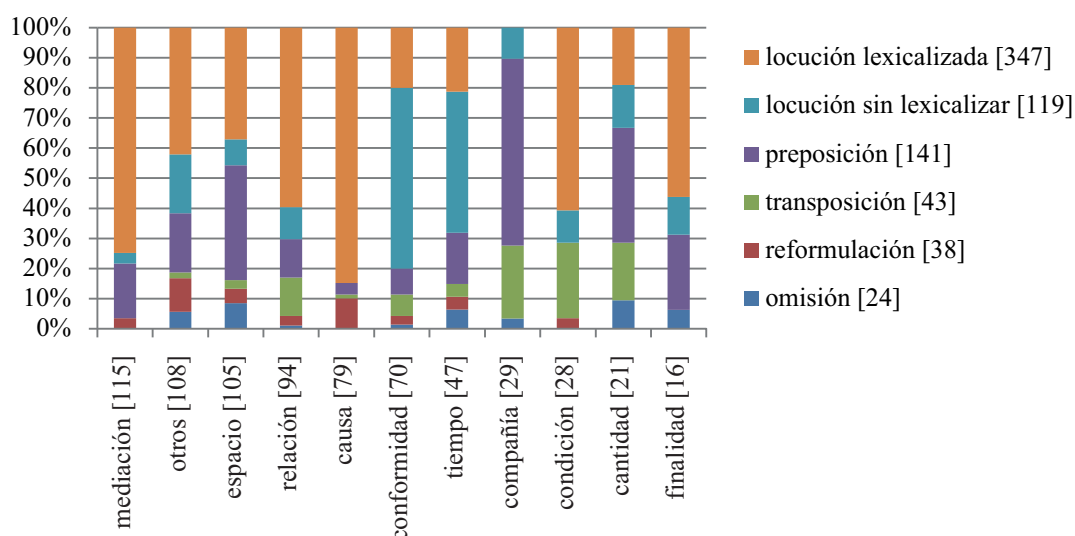
- este proyecto está financiado por el Ministerio [...], *dentro del* Programa Cenit > ce projet est financé par le Ministerio [...], *au sein du* Programme Cenit
- la adquisición de esta obra de arte [...] se enmarca *dentro de* las acciones de > l'acquisition de cette œuvre d'art [...] s'inscrit *dans le cadre de* la politique
- celebración del primer Día del Voluntariado los días 1 y 2 de diciembre, *dentro de* los actos del 10º aniversario de la fundación > *à l'occasion de* la commémoration du 10ème anniversaire
- nuestra meta, *dentro del* ámbito de la seguridad y la salud, es > *en matière de* sécurité [...], notre but est
- *dentro del* sector aeronáutico > *dans* le secteur aéronautique
- *dentro de* los diversos servicios que prestamos > *parmi* les divers services offerts

Por último, el sentido que indica en el interior de un espacio real se ve igualmente trasvasado al francés con nuevas formas preposicionales, además de modulaciones, transposiciones y omisiones a las que nos referiremos más tarde:

- creada *dentro de* nuestro territorio > crée *en* Espagne
- búsqueda y rescate en montaña *dentro del* recinto de la estación > recherches et secours en montagne *à l'intérieur de* la station
- la obra se ubica *dentro del* recinto del aeropuerto > les travaux se situent *dans l'enceinte de* l'aéroport

### 2.3. Análisis de interés didáctico

Teniendo en cuenta que el presente trabajo puede enmarcarse, en esencia, en el ámbito didáctico, más allá del análisis descriptivo presentado en el apartado anterior, puede resultar de interés analizar el corpus con vistas a ahondar en cuestiones útiles para, entre otros, estudiantes y profesores. El siguiente gráfico distribuye las propuestas de traducción identificadas en el corpus según las categorías semánticas originales previamente reseñadas y según algunas de las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet (1977: 46-55): por una parte, aquellas traducciones que son fruto básicamente de la traducción literal y que dan pie a locuciones en francés que pueden o no estar lexicalizadas en los diccionarios, además de preposiciones, y, por otra parte, aquellos casos de traducción oblicua, es decir, aquellas versiones que presentan casos de transposición y de reformulación o modulación, además de casos en los que la traducción suprime la locución original:



Como puede observarse en el gráfico, abunda la traducción literal, entre la que se observan numerosos casos de locuciones que no están lexicalizadas en los diccionarios, lo que, siguiendo, por ejemplo, el planteamiento de Bango de la Campa (2003-2004: 33-35) en torno a las fases de traducción<sup>7</sup> de locuciones, puede generar conflictos especialmente en el caso de la fase de elección de correspondencias. En consecuencia, en un primer momento del presente apartado, nos preocuparemos por analizar algunos de estos casos, pero esta vez, a diferencia del apartado anterior, desde la perspectiva del error. Por otro lado, se observa una menor frecuencia de casos de traducción oblicua (transposición y reformulación, especialmente). No obstante, dado que a juicio, por ejemplo, de Tricás Preckler (2003: 58), se trata de técnicas de traducción son «propriadamente traductológicas» y que, por tanto, pueden tener un interés práctico, analizaremos en un segundo momento estos casos.

El anexo 4 contiene las propuestas de traducción que son fruto fundamentalmente de la traducción literal y que, o bien no aparecen lexicalizadas ni como entradas ni como expresiones en los diccionarios monolingües en línea *Larousse* ni *Trésor de la langue française*<sup>8</sup> –aunque sí en algunos de sus ejemplos y contextos– (119 casos distribuidos en 34 ejemplos, o bien aparecen lexicalizadas en dichos diccionarios (347 casos distribuidos en 43 ejemplos).

<sup>7</sup> La autora plantea cuatro fases básicas: 1) identificación, referida al reconocimiento de las locuciones; 2) comprensión, relacionada, entre otras cosas, con el uso de diccionarios monolingües; 3) búsqueda de correspondencias, que puede dar pie a tres posibilidades: existencia en la lengua de llegada de una locución más o menos isomórfica, existencia de una locución anisomórfica e inexistencia de una locución; 4) elección de correspondencias, fundamentada en aspectos no tan puramente lingüísticos: variantes dialectales, expresividad de locuciones, naturalidad, etc.

<sup>8</sup> Esta elección responde, en esencia, a la experiencia que tenemos en el aula de traducción: se trata de los diccionarios monolingües que nuestros estudiantes suelen utilizar con más frecuencia.

Tanto las propuestas lexicalizadas como las no lexicalizadas<sup>9</sup> dan cuenta, en esencia, de que el francés opta por correspondencias más o menos isomórficas respecto de las locuciones originales. Ahora bien, podemos apreciar en algunos casos que, o bien la fase de comprensión puede no haberse visto satisfecha, o bien la fase de elección de correspondencia ha desembocado en una decisión aparentemente errónea. En el caso de las propuestas sin lexicalizar, parece evidente que el traductor podría haber evitado tomar una decisión errónea con un simple proceso de verificación, especialmente en los siguientes casos: *en relation à*, *à travers de*, *en base à* o *à l'extérieure de*. Además de estos ejemplos de calco formal y errores ortográficos, quizá también podría haberse revisado otros casos «sospechosos» y buscar otras alternativas, como, por ejemplo, en *dans notre main*, cuyo significado en el diccionario no parece corresponderse con el que se pretende que tenga en el siguiente contexto:

- incorporar en nuestro catálogo los productos y tecnologías más vanguardistas, y todos los medios *a nuestro alcance*, para mejorar en lo posible nuestro servicio > incorporer dans notre catalogue les produits et technologies plus avancés, et tous les moyens *dans notre main* pour améliorer notre Service

En cualquier caso, el hecho de que las propuestas de traducción no aparezcan lexicalizadas no significa, en absoluto, que sean erróneas o tengan un mal uso, véase, por ejemplo, los casos de *conformément à*, *en ce qui concerne* o de *tout au long de*; este último sí que aparece lexicalizado como *au long de*. De manera inversa, el hecho de que las propuestas aparezcan lexicalizadas tampoco significa que siempre estén bien usadas. Véase, por ejemplo, el falso amigo *à l'heure de*:

- estas mejoras entrarán en vigor el próximo 31 de enero y permitirán obtener mayor precisión *a la hora de* conocer el riesgo de cese de las empresas con sede en Alemania > ces améliorations [...] permettront d'obtenir une précision plus grande *à l'heure de* connaître le risque de cessation des entreprises

Según los diccionarios, *à l'heure de* significa *à l'époque de*, cuyo significado poco tiene que ver con el contexto anterior. A este tipo de casos en los que la búsqueda de correspondencias se ha dejado guiar por la atracción paronímica entre lenguas, se suman otros casos en los que, como decíamos, se observan errores en la fase de comprensión, como el de *au-dessous de*, debido quizá a un despiste:

- el riesgo de impago se encuentra *por encima de* la media europea > le risque d'impayé se trouve *au-dessous de* la moyenne européenne

Siguiendo el esquema de este apartado, estudiamos, a continuación, los casos de omisión, que suponen un total de 24 casos. Estos se refieren a aquellas traduccio-

---

<sup>9</sup> Excluimos del análisis los 141 casos en los que la versión en francés emplea una preposición, pues entendemos que el tipo de comentarios al respecto son, en esencia, similares a los referidos a los casos en los que emplea una locución lexicalizada en los diccionarios.



nes que mantienen la estructura sintáctica original, pero suprimen, o bien la locución, o bien la locución y el término que la acompaña:

- Inabensa Abu Dhabi e Inabensa Tianjin consiguen la certificación *conforme a ISO 9001* > obtiennent la certification ISO 9001
- esta opción [...] asegura que los productos son enviados al cliente *dentro de* unas pocas horas después de la realización del pedido > et assure que les produits sont envoyés au client quelques heures après leur commande
- cabrestante hasta 5 tm para poder bajar / subir su mercancía *por debajo del* nivel del suelo > treuil d'une capacité pour lever et abaisser des marchandises de 5 tonnes au niveau du sol
- resolución de controversias *en materia de* contratos > résolution de différends contractuels

Aunque estos cuatro ejemplos tienen en común la omisión de la locución (no del término), la motivación que parece llevar al traductor a suprimirla es distinta en cada uno: mientras que en el caso de *certification ISO 9001* se trata de un claro ejemplo de lexicalización en francés (de hecho, el español también admite *certificación ISO 9001*), el segundo ejemplo omite la locución, pues el original debería haber omitido *dentro de* debido al uso incorrecto de esta locución, ya que la perspectiva, en este caso, no se ubica en el presente, tal como reza la definición ofrecida por el *DRAE*. El tercer caso, por su parte, parece hacer bien en omitir la locución, pues aparentemente entra en conflicto con la correlación en la que se ve involucrada: ¿subir por debajo del suelo? Por último, la omisión de *en materia de*, igualmente lícita, conlleva la transposición del término al que acompaña en español: en este caso, se pasa del sustantivo *contratos* al adjetivo *contractuels*.

Como acabamos de comentar, también observamos casos en los que no solo se suprime la locución, recordemos, manteniendo la estructura sintáctica original, sino también el término al que acompaña:

- *aparte del extracto que le ofrecemos*, si quiere acceder a la versión en PDF, haga click aquí > accédez à la version en PDF, cliquez ici
- también disponen de conexión a internet Wi-Fi gratuita, pantalla de audiovisual integrada en el salón, material de escritura, cafetera Nespresso y se ofrece cualquier otro servicio *dentro de la sala que el cliente pueda precisar* > ils disposent de connexion Internet Wi-Fi gratuite, écran parfaitement intégré, matériel de bureau, cafetière Nespresso ; en plus, nous mettons à votre disposition tout autre service pour satisfaire vos besoins
- esta segunda participación de Inabensa en el Premio Andaluz supone, *junto con la anterior en la que fue finalista*, un excelente instrumento de apoyo > cette deuxième participation au Prix Andalous de la part d'Inabensa, finaliste en 2006, suppose un excellent instrument de soutien

La omisión del grupo prepositivo parece en estos casos responder a criterios subjetivo-discursivos, más que lingüísticos. Por ejemplo, en el primer caso, el traduc-

tor parece optar por un discurso directo propio del francés repleto de imperativos y oraciones con *vous* en las que de nada parece servir redundar en informaciones ya dadas al lector, pues lo que se pretende es básicamente persuadirlo. En el segundo, referido a la descripción de habitaciones de hotel, el francés opta por eliminar *dentro de la sala que el cliente pueda precisar* quizá porque puede resultar redundante. En el tercero, el francés simplemente parece preferir una versión mucho más fluida y no cargada de locuciones y relativos, como ocurre en el original (*junto con la anterior en la que*).

Ahora bien, la omisión del grupo prepositivo también podría deberse, en otros casos, a que el francés prefiere alternativas lexicalizadas:

- el Mercado Central del Pescado de Mercabarna se encuentre *a la cabeza de* los mercados mayoristas europeos > ces améliorations ont positionné le Marché Central des Poissons de Mercabarna comme un marché *d'avant-garde* parmi les marchés grossistes européens
- pondrá todos los medios *a su alcance* > mettra tous les moyens *en oeuvre*
- detectar vehículos pesados intentado evitar el peaje circulando muy *cerca de* otro vehículo pesado > détecter les poids lourds essayant d'éviter le péage en circulant en "*petit train*"
- siempre que el asegurado no haya realizado las gestiones pertinentes *dentro del plazo y forma* para su concesión > dans les cas où l'assuré n'a pas effectué les démarches à suivre afin de recevoir son visa *en temps et en heure*

Por su parte, los casos de transposición se refieren a traducciones que, al igual que los casos de omisión, mantienen la estructura sintáctica original, aunque cambian la categoría gramatical de la locución e incluso su unidad léxica. En los siguientes ejemplos observamos, por ejemplo, que efectivamente las locuciones prepositivas originales pasan a ser ahora verbos en participio pasado, en participio presente y en gerundio:

- resolver cualquier disputa o reclamación sea cual sea su naturaleza *en relación al* contenido o productos > résoudre n'importe quelle dispute ou quelle que soit la réclamation *liée au* contenu ou produits
- asistieron a la ceremonia *junto a* otros miembros del despacho > ont assisté à la cérémonie *accompagnés d'*autres membres du cabinet
- ZAPATILLAS ATOSA ofrece una línea de zapatillas *de acuerdo a* los gustos y preferencias del momento > CHAUSSURES ATOSA offre une ligne de chaussures *adaptées aux* préférences et tendances du moment
- asesoramiento y defensa jurídica *frente a* prácticas de piratería informática > prestation de conseils et défense juridique *concernant* les pratiques de piraterie
- ha asesorado en un número considerable de operaciones *dentro de* su ámbito de práctica > il a dispensé ses conseils dans le cadre de très nombreuses opérations portant sur ses domaines de spécialisation

- este informe se realiza *en base al* estándar internacional promovido por la organización Global Reporting Initiative (GRI) > ce rapport est élaboré *en appliquant* la norme internationale promue par l'organisation
- ha seguido una estrategia de diversificación y mayor rentabilidad ampliando su proyección internacional y presencia en grandes proyectos industriales, *dentro de* un esquema de modernización de la gestión y reducción de costes > elle a suivi une stratégie de diversification [...] *en respectant* un schéma de modernisation

En estos ejemplos, en cambio, vemos cómo las locuciones prepositivas se transforman en adjetivos, adverbios e incluso conjunciones:

- asesoramos actualmente en un amplio abanico de asuntos *en materia de* reestructuración e insolvencia > nos conseils portent à l'heure actuelle sur un vaste éventail d'affaires *relatives à* la restructuration et l'insolvabilité
- que tome las medidas necesarias para poder adquirir, *en su caso*, las acciones transmitidas en violación y fraude de sus Estatutos > qu'il prenne les mesures nécessaires afin de pouvoir acheter *éventuellement* les actions
- Abertis participa en la gestión de *cerca de* 2.000 kilómetros más a través de las participaciones en concesiones que mantiene en Reino Unido > Abertis participe à la gestion de *presque* 2000 kilomètres supplémentaires par le biais de participations dans des concessions au Royaume Uni
- los detalles e información de envío y entrega son esenciales *a la hora de* decidirse a pedir un producto > les informations du transport et les détails de livraison sont essentiels *quand* nous considérons commander un produit
- Rodrigo Uría [...] entregó ayer en la lonja de Barcelona el galardón ex-aequo a la trayectoria profesional a Rodrigo Uría, *junto a* Juan José Pinto Ruiz > Rodrigo Uría [...] a rendu public ce matin sa décision de récompenser la carrière professionnelle de Rodrigo Uria *ainsi que* celle de Juan José Pinto Ruiz
- traslado de los módulos, *en caso de* que necesite reubicar el edificio en otro destino > transport des modules, *s'il faut* déplacer le bâtiment dans un autre lieu

En esencia, este tipo de ejemplos reflejan el buen proceso de comprensión seguido por los traductores, independientemente de la mayor o menor precisión semántica de sus propuestas.

Terminamos el presente apartado refiriéndonos a los casos de reformulación o, en términos de Vinay y Darbelnet (1977: 46-55), de modulación. Aunque puede tratarse de un procedimiento o técnica de traducción algo vago, lo cierto es que el resultado de una traducción etiquetada de *modulación* puede ayudar a demostrar la capacidad del traductor de separarse de la forma del original y adaptarse a las preferencias expresivas propias de la lengua de llegada. Se trata, en esencia, de una alteración del contenido literal original sin que cambie el sentido, por lo que no suele respetar su estructura sintáctica. Este tipo de propuestas, si bien no abunda en nuestro corpus tanto como la traducción literal, presenta estructuras muy diversas. En el siguiente caso, por ejemplo, vemos cómo el término de *en calidad de* se transforma en

atributo de la oración principal, cuyo verbo ya no es *recibir*, sino *être*. Todo ello lleva incluso a coordinar el resto de elementos a partir del régimen preposicional *à* del verbo *viser*, que en español vienen introducidos por una oración de relativo (*que potenciará*):

- esta ayuda, para los años 2010 y 2011, se recibe *en calidad de* incentivo dirigido al Fomento de la Innovación y al Desarrollo Empresarial que potenciará la investigación, reforzando y permitiendo el óptimo cumplimiento de los objetivos marcados en las líneas del proyecto > *cette aide [...] est une incitation visant à promouvoir l'innovation et le développement des entreprises, à encourager la recherche, ainsi qu'à renforcer et permettre la réalisation optimale des objectifs*

En cambio, en el siguiente ejemplo, apreciamos un cambio de perspectiva relacionado con el grupo prepositivo y el verbo que les acompaña:

- el 50% de sus ingresos se generan *fuera de* España > *50 % de ses recettes proviennent de l'étranger*

En el gráfico anterior podemos apreciar que la categoría semántica más reformulada es la de *causa*. Ello se debe principalmente a la modulación que presentan algunos casos de *debido a* y *gracias a*, en los que el término que acompaña a estas locuciones pasa en francés a ser sujeto:

- *debido al* crecimiento socio-urbanístico de la ciudad estos mercados centrales empezaron a tener problemas > *la croissance sociale et urbanistique de la ville a fait que ces marchés centraux commencent à rencontrer des problèmes*
- *gracias a* esta relación podemos prestar asesoramiento integral en todas las áreas del derecho > *cette association nous octroie la capacité de prêter une assistance intégrale dans l'ensemble des domaines de compétence de notre cabinet*

Aunque dentro de esta misma categoría vemos otras alternativas de reformulación. Es el caso del siguiente ejemplo, en el que el francés evita aludir a las consecuencias negativas del transporte y prefiere hacer referencia a la recepción en buen estado de la mercancía en cuestión, lo que lleva a omitir el sentido causal, pero manteniendo la información que se pretende hacer llegar:

- descartar cualquier daño que hubieran podido sufrir *debido al* transporte > *assurer de leur réception dans des bonnes conditions*

No queremos cerrar este apartado sin dejar de estudiar la traducción de la locución que nos motivó a llevar a cabo el presente trabajo: *por parte de*. Vemos en el subcorpus español que su uso, en ocasiones, puede llegar a parecer excesivo y que incluso podría llegar a omitirse: por ejemplo, en *por parte del Grupo CRH se ha nombrado*, donde se junta una oración impersonal (*se ha nombrado*) con una especie de complemento agente de una forma pasiva que bien podría funcionar como sujeto (*Grupo CRH*); en *apreciación técnica favorable por parte del Instituto* parece que *por parte* podría desaparecer. Estos usos pueden provocar que las traducciones no sean del todo acertadas, en especial las que tienden a la literalidad. Es el caso del empleo des-

afortunado de la incorrecta *pour partie de* [1] o de la dudosa *de la part de* [8], que significa en nombre de alguien o que viene de él:

- gracias a la compra de la empresa DBK, líder en el segmento de análisis de sectores, *por parte de* INFORMA DB, estamos > grâce à l'achat de l'entreprise DBK, leader dans le segmentation d'analyse de secteurs, *pour partie de* INFORMA DB, nous sommes
- anulación *por parte de* un acompañante, que suscribió > annulation *de la part d'un* accompagnant, qui a souscrit

Por otro lado, encontramos las preposiciones *de* [1], con la que se suprime el uso de cualquier locución, pero no de su término; *par* [8], con la que se enfatiza la forma pasiva, y *pour* [1], utilizada incorrectamente:

- este documento es una apreciación técnica favorable *por parte del* instituto > ce document est une appréciation technique favorable *de* l'Institut
- ha contado con una gran acogida *por parte de* crítica > a été très bien accueilli *par* les critiques
- tras la compra de la empresa DBK, líder en el segmento de análisis de sectores, *por parte de* INFORMA DB, le ofrecemos > après l'achat de l'entreprise DBK [...] *pour* INFORMA DB, on vous offre

Por último, identificamos una serie de casos en los que el francés reformula acertadamente los originales modulando la información contenida:

- después de la adquisición previa de Iberpistas *por parte de* Acesa > fusionnent après qu'Acesa ait acquis Iberpistas
- aplicaciones de nuestros productos *por parte de* nuestros clientes > applications que font ses clients de ses produits
- existe cada vez más demanda de asesoramiento *por parte de* las empresas en las áreas de medio ambiente y energías renovables > l'assistance juridique dans les domaines de l'environnement [...] est de plus en plus sollicitée par les entreprises
- es un producto que en la mayoría de los casos requiere de un esfuerzo inversor *por parte de* la sociedad > ce produit exige de la société un effort
- los productos, información e imágenes contenidos y disponibles en este sitio de Internet están sujetos a copyright *por parte de* MCT > l'information des produits et images contenues et disponibles sur ce site d'Internet appartiennent à MCT
- *por parte del* Grupo CRH se ha nombrado Consejeros a > le Groupe CRH a nommé Administrateurs

Los dos primeros ejemplos son casos de transformación de voces pasivas en voces activas. En el tercer ejemplo, si bien el francés mantiene la voz pasiva, opta por la preposición natural en este tipo de construcciones: *par*. En el cuarto apreciamos cómo se introduce el término *la société* con la preposición *de*, la natural en la construcción *exiger quelque chose de quelqu'un*. En el quinto ejemplo se prefiere modular la compleja construcción *están sujetos a copyright por parte de* y simplificarlo con *appartenir à*. El último caso es un claro ejemplo en el que el traductor ha visto que la cons-

trucción sintáctica propuesta en español no es posible en francés, por lo que ha optado por una construcción simple: sujeto + verbo + complementos.

### 3. A modo de conclusión

En este trabajo hemos pretendido estudiar la traducción de un fenómeno lingüístico relacionado con un aspecto poco tratado en los trabajos sobre traducción económico-comercial: la lengua general. En concreto, nos hemos preocupado por las locuciones preposicionales, que, además de presentar dificultades de conceptualización e identificación, vehiculan diferentes sentidos y relaciones, y no siempre se usan con los significados que los diccionarios generales, las gramáticas o los diccionarios de dudas les atribuyen, e incluso llegan a verse alteradas.

El análisis llevado a cabo no es absoluto, pues nos hemos centrado en un género textual muy concreto y hemos utilizado un listado de locuciones que, de ningún modo, es exhaustivo. En este sentido, el trabajo puede complementarse con otros corpus relacionados con otras especialidades y enmarcados en otros ámbitos, con el ánimo de comparar el uso de las preposiciones en diferentes contextos, no solo en el lenguaje comercial.

En líneas generales, hemos podido apreciar que las posibilidades de traducción que ofrecen las locuciones son diversas: dependiendo del contexto, se puede traducir una locución preposicional por otra locución preposicional o una preposición, por locuciones de otros tipos, se puede reformular o modular la idea que transmite con otras palabras, se puede omitir la locución e incluso el grupo preposicional; el término que acompaña a la locución también puede verse traspuesto u omitido, etc. A ello cabe añadir que las posibilidades de traducción de ciertas locuciones pueden ser mucho más variadas que las de otras, en especial las que pueden incluirse en más de una categoría semántica, aunque también las que no permiten encontrar en lengua de llegada una correspondencia más o menos isomórfica. Asimismo, la traducción de las locuciones estudiadas, independientemente de la exactitud del número de traducciones alternativas identificadas en nuestro corpus, parece dar pie a la variación no solo de las propias formas utilizadas para trasvasar a la lengua de llegada las locuciones originales, sino también, en algunos casos concretos, de los nuevos matices que las propuestas de traducción pueden suponer, sin que ello trasgreda el fluir informativo del texto original. Dichas propuestas pueden incluso clasificarse en otras categorías distintas a las de las locuciones preposicionales y no por ello rompen el sentido.

En definitiva, el presente estudio puede ser útil en el ámbito de la formación de traductores, aunque también para investigadores, lexicógrafos, profesores de francés, estudiantes de FLE, etc. Por ejemplo, la elaboración de materiales y ejercicios referidos a la traducción de locuciones sobre la base de los resultados expuestos puede ayudar a concienciar al traductor en formación que la traducción literal no siempre es válida y que cabe, además de saber interpretar su significado, ya no solo corregir los

posibles vicios lingüísticos e interferencias comunes entre los castellanoparlantes y evitar dejarse seducir por las formas, sino también buscar nuevas estrategias que ayuden a reexpresar las ideas que relacionan dichas unidades (parafrasear el texto original, buscarles sinónimos a las locuciones, cerciorarse de los vínculos que establecen, contrastar en textos paralelos las propias propuestas de traducción no lexicalizadas en los diccionarios), a fomentar el buen uso de los diccionarios, a incidir en las fases de búsqueda de correspondencias y toma de decisiones o a hacer ver que las locuciones, en ocasiones, pueden cargar en exceso el original, por lo que puede convenir reformular la sintaxis en la traducción.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BANGO DE LA CAMPA, Flor (2003-2004): «Sobre la (in)equivalencia de las UFS: el caso de las locuciones». *Anales de Filología Francesa*, 12, 21-38.
- CASSANY, Daniel (2004): «Explorando los discursos de las organizaciones», in A. Van Hooff Comajuncosas (dir.), *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios*. Amsterdam/Nueva York, Rodopi, 49-70.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2012): *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*. Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel y Miguel TOLOSA IGUALADA (2011): «Elaboración de glosarios a partir de corpus paralelos *ad hoc*. Aplicación a la interpretación de conferencias en el ámbito socioeconómico», in M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora (eds.): *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora*. Valencia, Universitat Politècnica de València, 401-412.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona, Anthropos.
- GREVISSE, Maurice (2011): *Le bon usage. Grammaire française*. Paris, Duculot [1ª ed. 1936].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.
- TRICÁS PRECKLER, Mercedes (2003): *Manual de traducción (francés-castellano)*. Barcelona, Gedisa [1ª ed. 1995].
- VINAY, Jean Paul y Jean DARBELNET (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris, Didier [1ª ed. 1958].

**ANEXO I: LOCUCIONES PREPOSICIONALES BUSCADAS**

a base de	a juego con	a ras de	al pie de
a beneficio de	a juicio de	a razón de	al principio de
a borde de	a juzgar por	a requerimiento de	al punto de
a cambio de	a la altura de	a reserva de	al servicio de
a cargo de	a la busca de	a resultas de	al son de
a causa de	a la búsqueda de	a retaguardia de	al tenor de
a comienzos de	a la cabeza de	a riesgo de	al término de
a comienzos de	a la cabeza de	a ruego de	al través
a consecuencia de	a la caza de	a ruegos de	al través de
a costa de	a la caza y captura de	a satisfacción de	alrededor de
a criterio de	a la espera de	a semejanza de	amén de
a cuenta de	a la hora de	a señal de	aparte de
a demanda de	a la luz de	a solicitud de	arriba de
a despecho de	a la manera de	a son de	atento a
a diferencia de	a la medida de	a sugerencia de	bajo pena de
a disposición de	a la orilla de	a tenor de	bajo pretexto de
a distinción de	a la par de	a tiempo de	camino de
a efecto de	a la usanza de	a tiro de	cara a
a efectos de	a la vera de	a título de	cerca de
a ejemplo de	a la vista de	a través de	comparativamente a
a espaldas de	a la vuelta de	a trueque de	con arreglo a
a excepción de	a la zaga de	a vista de	con ayuda de
a excusa de	a lo ancho de	acerca de	con base a*
a expensas de	a lo largo de	al abrigo de	con base en
a fación de	a lomos de	al alcance de	con cargo a
a falta de	a los efectos de	al amparo de	con el objeto de
a favor de	a los ojos de	al arrimo de	con esperanza de
a filo de	a manera de	al borde de	con excepción de
a fin de	a manos de	al cabo de	con honores de
a final de	a mediados de	al calor de	con idea de
a finales de	a merced de	al compás de	con intención de
a fines de	a mitad de	al conjuro de	con la ayuda de
a fuer de	a modo de	al contacto de	con la esperanza de
a fuero de	a nivel de	al efecto de	con la idea de
a fuerza de	a nombre de	al encuentro de	con menoscabo de
a golpe de	a ojos de	al estilo de	con miras a
a guisa de	a orillas de	al extremo de	con motivo a*
a gusto de	a pesar de	al filo de	con motivo de
a hombros de	a petición de	al fondo de	con objeto de
a imagen de	a pique de	al frente de	con ocasión de
a impulsos de	a poder de	al hilo de	con perjuicio de
a indicación de	a primeros de	al lado de	con referencia a
a iniciativa de	a principios de	al margen de	con relación a
a inicios de	a propósito de	al modo de	con respecto a
a instancia de	a punta de	al objeto de	con respecto de
a instancias de	a punto de	al par de	con rumbo a
	a raíz de		



con visos de	en consonancia con	en petición de	merced a
con vistas a	en contacto con	en pie de	no sin
conforme a	en contraste con	en poder de	para con
cosa de	en cuanto	en pos de	por amor de
cuestión de	en cuenta de	en posesión de	por bajo de
de acuerdo a	en cuento de	en presencia de	por boca de
de acuerdo con	en cuestión de	en prevención de	por causa de
de boca de	en defecto de	en pro de	por cima de
de cara a	en defensa de	en provecho de	por conducto de
de conformidad con	en demanda de	en prueba de	por cuenta de
de entremedias de	en descargo de	en pugna por	por culpa de
de espaldas a	en descrédito de	en razón a	por debajo de
de frente a	en desdoro de	en razón de	por encima de
de orden de	en detrimento de	en reconocimiento a	por entremedias de
de parte de	en dirección a	en referencia a	por espacio de
de regreso a	en disposición de	en relación a*	por falta de
de resultas de	en el nombre de	en relación con	por indicación de
de vuelta a	en el sentido de	en representación de	por intercesión de
de vuelta de	en elogio de	en sentido de	por intermedio de
debajo de	en espera de	en señal de	por la vía de
debido a	en expresión de	en servicio de	por lo que respecta a
del orden de	en favor de	en solicitud de	por los años de
delante de	en forma de	en son de	por mandato de
dentro de	en frente de	en sustitución de	por mediación de
dentro en	en fuerza de	en tiempo de	por medio de
en alabanza de	en función de	en torno a	por miedo a
en alas de	en gracia a	en torno de	por mor de
en apoyo de	en gracia de	en trance de	por motivo a*
en aras a*	en honor a	en unión de	por motivo de
en aras de	en honor de	en uso de	por obra de
en atención a	en igual de	en vez de	por orden de
en base a*	en lo alto de	en vías de	por parte de
en beneficio de	en lo referente a	en virtud de	por razón de
en bien de	en lo tocante a	en vísperas de	por temor a
en boca de	en lugar de	en vista de	por vía de
en brazos de	en manos de	encima de	por virtud de
en busca de	en materia de	frente a	respecto a
en calidad de	en medio de	frontero de	respecto de
en caso de	en mitad de	fuera de	so capa de
en clave de	en nombre de	fueras ende	so color de
en combinación con	en obsequio a	gracias a	so pena de
en compañía de	en obsequio de	junto a	so pretexto de
en competencia con	en opinión de	junto con	tocante a
en concepto de	en orden a	lejos de	
en consideración a	en perjuicio de	luego de	

## ANEXO II: LOCUCIONES IDENTIFICADAS Y TRADUCCIONES

El siguiente listado contiene las locuciones identificadas en el subcorpus español acompañadas, entre corchetes, de su frecuencia, del total de traducciones identificadas y de su ratio *frecuencia/traducciones*. Tras el signo >, se muestran sus traducciones (o, en su caso, de

las etiquetas *omitido* y *reformulado*, explicadas en el apartado 2.3) acompañadas, entre corchetes, de su frecuencia:

- (a|en) favor de [5; 2; 2,50] > en faveur de [4], pour [1]  
 (al|con) (el) objeto de [3; 1; 3,00] > afin de [3]  
 (con) respecto (a|de) [20; 11; 1,82] > à cet effet [1], à l'égard de [1], concernant [2], en [1], en ce qui concerne [4], par rapport à [4], pour [2], pour ce qui est de [1], quant à [2], reformulado [1], sur [1]  
 a (los) efectos de [4; 4; 1,00] > à titre (de) [1], aux effets de [1], en vue de [1], omitido [1]  
 a diferencia de [3; 3; 1,00] > à la différence de [1], à l'inverse de [1], reformulado [1]  
 a excepción de [3; 2; 1,50] > à l'exception de [1], aux frais de [2]  
 a fin de [6; 3; 2,00] > afin de [2], dans le but de [1], pour [3]  
 a finales de [4; 2; 2,00] > à la fin de [3], fin [1]  
 a la cabeza de [4; 4; 1,00] > d'avant-garde [1], en avant de [1], en tête de [1], faire de qqn le premier [1]  
 a la hora de [7; 7; 1,00] > à l'heure de [1], au moment de [1], en ce qui concerne [1], lors de|lorsque [1], omitido [1], pour [1], quand [1]  
 a la medida de [1; 1; 1,00] > à la mesure de [1]  
 a lo largo de [24; 8; 3,00] > au cours de [3], au long de [3], en [1], omitido [1], par [1], pendant [1], reformulado [1], tout au long de [13]  
 a lomos de [1; 1; 1,00] > monté sur [1]  
 a nivel de [3; 1; 3,00] > au niveau de [3]  
 a pesar de [3; 1; 3,00] > malgré [3]  
 a petición de [2; 2; 1,00] > à la demande de [1], sur demande de [1]  
 a principios de [5; 3; 1,67] > au début de [3], dès [1], reformulado [1]  
 a satisfacción de [1; 1; 1,00] > reformulado [1]  
 a través de [108; 12; 9,00] > à l'issue de [2], à travers (de) [52], au travers (de) [3], avec [1], dans [1], grâce à [8], par [11], par le biais de [10], par l'intermédiaire de [10], reformulado [3], sur [3], via [4]  
 a vista de [1; 1; 1,00] > vue de [1]  
 a|por causa de [4; 3; 1,33] > à cause de [2], pour [1], pour cause de [1]  
 acerca de [3; 1; 3,00] > de [3]  
 al alcance de [5; 4; 1,25] > à la portée de [2], dans notre main [1], en oeuvre [1], omitido [1]  
 al amparo de [1; 1; 1,00] > sur la protection de [1]  
 al frente de [3; 3; 1,00] > à la tête de [1], dirigé [1], pour [1]  
 al lado de [5; 3; 1,67] > à côté de [2], aux côtés de [2], omitido [1]  
 al margen de [3; 2; 1,50] > en marge de [2], en plus de [1]  
 al servicio de [6; 1; 6,00] > au service de [6]  
 alrededor de [5; 3; 1,67] > autour de [3], environ [1], tout au long de [1]  
 aparte de [2; 1; 2,00] > omitido [2]  
 cerca de [19; 6; 3,17] > en petit train [2], environ [2], omitido [1], plus de [3], près de [7], presque [4]  
 con la ayuda de [3; 1; 3,00] > avec le soutien de [3]  
 con motivo de [7; 4; 1,75] > à l'occasion de [4], en raison de [1], en vue de [1], lors de|lorsque [1]  
 con ocasión de [1; 1; 1,00] > lors de|lorsque [1]  
 conforme a [11; 4; 2,75] > conformément à [8], dans [1], omitido [1], selon [1]  
 de acuerdo (a|con) [33; 7; 4,71] > adapté à [1], conforme avec [2], conformément à [21], en accord avec [3], en conformité avec [1], selon [3], suivant [2]  
 de cara a [3; 2; 1,50] > à l'approche de [1], face à [2]  
 de conformidad con [4; 2; 2,00] > conformément à [2], en application de [2]  
 de vuelta a [1; 1; 1,00] > omitido [1]

debido a [16; 8; 2,00] > à cause de [3], dû à [3], en raison de [1], étant donné [1], grâce à [1], par [1], reformulado [3], suite à [3]

dentro de [65; 17; 3,82] > à l'intérieur de [2], à l'occasion de [1], au sein de [6], dans [29], dans le cadre de [9], dans l'enceinte de [1], de [3], en [3], en matière de [1], en respectant [1], omitido [3], parmi [2], portant [1], pour (la) partie de [1], reformulado [1], sur [1]

en atención a [3; 3; 1,00] > compte tenu de [1], en fonction de [1], reformulado [1]

en base a [8; 7; 1,14] > en appliquant [1], en base à [1], en fonction de [1], fondé sur [1], grâce à [1], reformulado [1], sur la base de [2]

en beneficio de [4; 4; 1,00] > au bénéfice de [1], au profit de [1], de [1], en bénéfice de [1]

en busca de [2; 2; 1,00] > à la recherche de [1], recherche de [1]

en calidad de [1; 1; 1,00] > omitido [1]

en caso de [28; 9; 3,11] > au cas de [1], dans le cas où [1], en cas de [13], éventuellement [1], le cas échéant [4], reformulado [1], si [6]

en concepto de [1; 1; 1,00] > à titre (de) [1]

en consonancia con [1; 1; 1,00] > conformément à [1]

en cuestión de [1; 1; 1,00] > en termes de [1]

en defensa de [1; 1; 1,00] > en défense de [1]

en disposición de [1; 1; 1,00] > en disposition de [1]

en forma de [2; 2; 1,00] > en forme de [1], sous forme de [1]

enfrente de [1; 1; 1,00] > en face de [1]

en función de [10; 2; 5,00] > en fonction de [9], selon [1]

en lugar de [3; 2; 1,50] > au lieu de [2], au nom de [1]

en materia de [42; 12; 3,50] > dans le cadre de [1], dans le domaine de [2], dans le secteur de [1], en [2], en matière de [27], en termes de [2], lié à [1], omitido [1], quant à [1], reformulado [1], relatif à [2], sur la matière de [1]

en nombre de [2; 1; 2,00] > au nom de [2]

en orden a [1; 1; 1,00] > pour [1]

en pro de [1; 1; 1,00] > en faveur de [1]

en reconocimiento a [1; 1; 1,00] > en reconnaissance de [1]

en relación (a)con [18; 13; 1,38] > à l'égard de [1], à propos de [1], au sujet de [1], concernant [4], dans le cadre de [1], dans le domaine de [1], en [1], en matière de [2], en relation à [1], lié à [1], reformulado [1], relatif à [2], sur [1]

en representación de [6; 3; 2,00] > au nom de [1], en représentation de [4], en tant que [1]

en solicitud de [1; 1; 1,00] > en demande de [1]

en torno a [9; 4; 2,25] > autour de [6], environ [1], selon [1], sur le thème de [1]

en virtud de [3; 1; 3,00] > en vertu de [3]

encima de [1; 1; 1,00] > sur [1]

frente a [14; 9; 1,56] > concernant [1], contre [1], dans le cadre de [1], envers [1], face à [6], lors delorsque [1], omitido [1], reformulado [1], vis-à-vis de [1]

fuera de [15; 6; 2,50] > à l'extérieure de [1], en dehors de [4], hors (de) [6], internationale [1], omitido [2], reformulado [1]

gracias a [48; 6; 8,00] > à travers (de) [1], durant [1], en raison de [1], fort de [2], grâce à [38], reformulado [5]

junto (a)con [31; 9; 3,44] > à côté de [1], accompagné de [1], ainsi que [4], associé à [1], au bord de [1], aux côtés de [3], avec [18], et d'autres [1], omitido [1]

pese a [2; 1; 2,00] > malgré [2]

por cuenta de [3; 2; 1,50] > avec [1], pour le compte de [2]

por debajo de [4; 3; 1,33] > en dessous de [1], omitido [2], par dessous de [1]

por encima de [2; 2; 1,00] > au-dessous de [1], par dessus de [1]  
 por medio de [6; 5; 1,20] > grâce à [1], par [1], par le biais de [1], reformulado [2], sous l'effet de [1]  
 por parte de [26; 6; 4,33] > de [1], de la part de [8], par [8], pour [1], pour (la) partie de [1], reformulado [7]  
 por razón de [1; 1; 1,00] > fondé sur [1]

### ANEXO III: CATEGORÍAS DE LOCUCIONES IDENTIFICADAS Y TRADUCCIONES

El siguiente listado contiene las categorías en las que se distribuyen las locuciones, las propias locuciones en español acompañadas, entre corchetes, de su frecuencia en el corpus. Tras el signo >, se muestran sus traducciones (o, en su caso, de las etiquetas *omitido* y *reformulado*, explicadas en el apartado 2.3) acompañadas, entre corchetes, de su frecuencia:

- CANTIDAD:** por encima de [2], alrededor de [1], cerca de [14], por debajo de [3], en torno a [1] > au-dessous de [1], en dessous de [1], environ [4], omitido [2], par dessous de [1], par dessus de [1], plus de [3], près de [4], presque [4].
- CAUSA, CONSECUENCIA:** a|por causa de [4], con motivo de [7], debido a [16], en virtud de [3], gracias a [48], por razón de [1] > à cause de [5], à l'occasion de [4], à travers (de) [1], dû à [3], durant [1], en raison de [3], en vertu de [3], en vue de [1], étant donné [1], fondé sur [1], fort de [2], grâce à [39], lors de|lorsque [1], par [1], pour [1], pour cause de [1], reformulado [8], suite à [3].
- COMPañIA, COLABORACION:** junto (a|con) [29] > accompagné de [1], ainsi que [4], associé à [1], aux côtés de [3], avec [18], et d'autres [1], omitido [1].
- CONDICION:** en caso de [28] > au cas de [1], dans le cas où [1], en cas de [13], éventuellement [1], le cas échéant [4], reformulado [1], si [6].
- CONFORMIDAD:** en atención a [3], en base a [8], en función de [10], conforme a [11], de acuerdo (a|con) [33], de conformidad con [4], en consonancia con [1] > adapté à [1], compte tenu de [1], conforme avec [2], conformément à [32], dans [1], en accord avec [3], en application de [2], en appliquant [1], en base à [1], en conformité avec [1], en fonction de [11], fondé sur [1], grâce à [1], omitido [1], reformulado [2], selon [5], suivant [2], sur la base de [2].
- ESPACIO, POSICION:** a través de [2], a la cabeza de [4], al frente de [3], al lado de [5], en frente de [1], encima de [1], dentro de [61], fuera de [14], junto (a|con) [2], alrededor de [4], cerca de [5], por debajo de [1], en torno a [2] > à côté de [3], à la tête de [1], à l'extérieure de [1], à l'intérieur de [2], à l'occasion de [1], à travers (de) [1], au bord de [1], au sein de [6], autour de [5], aux côtés de [2], dans [26], dans le cadre de [9], dans l'enceinte de [1], d'avant-garde [1], de [3], dirigé [1], en [3], en avant de [1], en dehors de [3], en face de [1], en matière de [1], en petit train [2], en respectant [1], en tête de [1], faire de qqn le premier [1], hors (de) [6], internationale [1], omitido [6], parmi [2], portant [1], pour [1], pour (la) partie de [1], près de [3], reformulado [3], sur [2], tout au long de [1].
- FINALIDAD:** (a|con) (el) objeto de [3], a (los) efectos de [4], a fin de [6], en orden a [1], de cara a [2] > à titre (de) [1], afin de [5], aux effets de [1], dans le but de [1], en vue de [1], face à [2], omitido [1], pour [4].
- MEDIACION:** a través de [106], con la ayuda de [3], por medio de [6] > à l'issue de [2], à travers (de) [51], au travers (de) [3], avec [1], avec le soutien de [3], dans [1], grâce à [9], par [12], par le biais de [11], par l'intermédiaire de [10], reformulado [4], sous l'effet de [1], sur [3], via [4].
- OTROS:** a lomos de [1], a pesar de [3], a petición de [2], a satisfacción de [1], a vista de [1], al alcance de [5], al amparo de [1], al margen de [3], al servicio de [6], aparte de [2], de vuelta a [1], en busca de [2], en calidad de [1], en concepto de [1], en defensa de [1], en disposición de [1], en forma de [2], en nombre de [2], en pro de [1], en reconocimiento a [1], en representación de [6], en solicitud de [1], pese a [2], por cuenta de [3], por parte de [26], a diferencia de [3], en lugar de [3], (a|en) favor de [5], en beneficio de [4], a excepción de [3], frente a [14] > à la demande de [1], à la différence de [1],

à la portée de [2], à la recherche de [1], à l'exception de [1], à l'inverse de [1], à titre (de) [1], au bénéfice de [1], au lieu de [2], au nom de [4], au profit de [1], au service de [6], aux frais de [2], avec [1], concernant [1], contre [1], dans le cadre de [1], dans notre main [1], de [2], de la part de [8], en bénéfice de [1], en défense de [1], en demande de [1], en disposition de [1], en faveur de [5], en forme de [1], en marge de [2], en oeuvre [1], en plus de [1], en reconnaissance de [1], en représentation de [4], en tant que [1], envers [1], face à [6], lors de/lorsque [1], malgré [5], monté sur [1], omitido [6], par [8], pour [2], pour (la) partie de [1], pour le compte de [2], recherche de [1], reformulado [10], sous forme de [1], sur demande de [1], sur la protection de [1], vis-à-vis de [1], vue de [1].

RELACION: (con) respecto a[de] [20], a nivel de [3], acerca de [3], en cuestión de [1], en materia de [42], en relación (a)con [18], de cara a [1], en torno a [6] > à cet effet [1], à l'approche de [1], à l'égard de [2], à propos de [1], au niveau de [3], au sujet de [1], autour de [4], concernant [6], dans le cadre de [2], dans le domaine de [3], dans le secteur de [1], de [3], en [4], en ce qui concerne [4], en matière de [29], en relation à [1], en termes de [3], lié à [2], omitido [1] par rapport à [4], pour [2], pour ce qui est de [1], quant à [3], reformulado [3], relatif à [4], selon [1], sur [2], sur la matière de [1], sur le thème de [1].

TIEMPO: a finales de [4], a la hora de [7], a la medida de [1], a lo largo de [24], a principios de [5], con ocasión de [1], dentro de [4], fuera de [1] > à la fin de [3], à la mesure de [1], à l'heure de [1], au cours de [3], au début de [3], au long de [3], au moment de [1], dans [3], dès [1], en [1], en ce qui concerne [1], en dehors de [1], fin [1], lors de/lorsque [2], omitido [3], par [1], pendant [1], pour [1], quand [1], reformulado [2], tout au long de [13].

#### ANEXO IV: TRADUCCIONES TENDENTES A LA LITERALIDAD

PREPOSICIONES [141]: a causa de > pour [1]; a favor de > pour [1]; a fin de > pour [3]; a la hora de > pour [1]; a lo largo de > en [1], par [1], pendant [1]; a pesar de > malgré [3]; a principios de > dès [1]; a través de > par [11], via [4], sur [3], avec [1], dans [1]; acerca de > de [3]; al frente de > pour [1]; alrededor de > environ [3]; cerca de > près de [7]; con respecto a > en [1]; conforme a > selon [4], dans [1]; debido a > par [1]; dentro de > dans [29], de [3], en [3], parmi [2], sur [1]; en beneficio de > de [1]; en función de > selon [1]; en materia de > en [2]; en orden a > pour [1]; en relación a > sur [1]; en relación con > en [1]; en torno a > environ [1], selon [1]; encima de > sur [1]; frente a > contre [1], envers [1], vis-à-vis de [1]; gracias a > durant [1]; junto a > avec [7]; junto con > avec [11]; pese a > malgré [2]; por cuenta de > avec [1]; por medio de > par [1]; por parte de > par [8], de [1], pour [1]; respecto a > pour [2], sur [1].

SIN LEXICALIZAR [119]: a fin de > dans le but de [1]; a finales de > à la fin de [3]; a la cabeza de > en tête de [1]; a la hora de > en ce qui concerne [1]; a la medida de > à la mesure de [1]; a lo largo de > tout au long de [13]; a los efectos de > aux effets de [1]; a petición de > à la demande de [1], sur demande de [1]; a principios de > au début de [3]; al alcance de > dans notre main [1]; al amparo de > sur la protection de [1]; al lado de > aux côtés de [2]; al servicio de > au service de [6]; alrededor de > tout au long de [1]; con la ayuda de > avec le soutien de [3]; con respecto a > en ce qui concerne [2]; conforme a > conformément à [8]; de acuerdo a > conforme avec [1], conformément à [2]; de acuerdo con > conforme avec [1], acuerdo con > conformément à [19], en accord avec [3]; de cara a > à l'approche de [1]; de conformidad con > conformément à [2], en application de [2]; dentro de > pour (la) partie de [1]; en base a > en base à [1], sur la base de [2]; en beneficio de > en bénéfice de [1]; en caso de > au cas de [1], dans le cas où [2]; en consonancia con > conformément à [1]; en defensa de > en défense de [1]; en disposición de > en disposition de [1]; en forma de > sous forme de [1]; en materia de > dans le secteur de [1], sur la matière de [1]; en reconocimiento a > en reconnaissance de [1]; en relación a > en relation à [1]; en representación de > en représentation de [4]; en solicitud de > en demande de [1]; en torno a > sur le thème de [1]; fuera de > à l'extérieure de [1], en dehors de [4];

junto con > aux côtés de [3]; por debajo de > en dessous de [1], par dessous de [1]; por encima de > par dessus de [1]; por medio de > sous l'effet de [1]; por parte de > pour (la) partie de [1]; respecto a > en ce qui concerne [2], pour ce qui est de [1]

LEXICALIZADAS [347]: a causa de > à cause de [2]; a diferencia de > à la différence de [1], à l'inverse de [1]; a efectos de > à titre (de) [1], en vue de [1]; a excepción de > à l'exception de [1]; a expensas de > aux frais de [2]; a favor de > en faveur de [2]; a fin de > afin de [2]; a la cabeza de > en avant de [1]; a la hora de > à l'heure de [1], au moment de [1], lors de/lorsque [1]; a lo largo de > au cours de [3], au long de [3]; a nivel de > au niveau de [3]; a través de > à l'issue de [2], à travers (de) [52], au travers (de) [3], grâce à [8], par le biais de [10], par l'intermédiaire de [10]; al alcance de > à la portée de [2]; al frente de > à la tête de [1]; al lado de > à côté de [2]; al margen de > en marge de [2], en plus de [1]; al objeto de > afin de [1]; alrededor de > autour de [3]; cerca de > plus de [3]; con el objeto de > afin de [1]; con motivo de > à l'occasion de [4], en raison de [1], en vue de [1], lors de/lorsque [1]; con objeto de > afin de [1]; con ocasión de > lors de/lorsque [1]; con respecto a > par rapport à [2]; de acuerdo a > en conformité avec [1]; de cara a > face à [2]; debido a > à cause de [3], dû à [3], en raison de [1], étant donné [1], grâce à [1], suite à [3], à l'intérieur de [2], à l'occasion de [1], au sein de [6], dans le cadre de [9], dans l'enceinte de [1], en matière de [1]; en atención a > compte tenu de [1], en fonction de [1]; en base a > en fonction de [1], grâce à [1]; en beneficio de > au bénéfice de [1], au profit de [1]; en busca de > à la recherche de [1]; en caso de > en cas de [13], le cas échéant [4]; en concepto de > à titre (de) [1]; en cuestión de > en termes de [1]; en favor de > en faveur de [2]; en forma de > en forme de [1]; en frente de > en face de [1]; en función de > en fonction de [9]; en lugar de > au lieu de [2], au nom de [1]; en materia de > dans le cadre de [1], dans le domaine de [2], en matière de [27], en termes de [2], quant à [1]; en nombre de > au nom de [2]; en pro de > en faveur de [1]; en relación a > au sujet de [1]; en relación con > à l'égard de [1], à propos de [1], dans le cadre de [1], dans le domaine de [1], en matière de [2]; en representación de > au nom de [1], en tant que [1]; en torno a > autour de [6]; en virtud de > en vertu de [3]; frente a > dans le cadre de [1], face à [6], lors de/lorsque [1]; fuera de > hors (de) [6]; gracias a > à travers (de) [1], en raison de [1], fort de [2], grâce à [38]; junto a > à côté de [1], au bord de [1]; por causa de > pour cause de [1]; por cuenta de > pour le compte de [2]; por encima de > au-dessous de [1]; por medio de > grâce à [1], par le biais de [1]; por parte de > de la part de [8]; respecto a > à cet effet [1], à l'égard de [1], par rapport à [2], quant à [2]